

Inhalt:

Vorwort

| | |
|---|----|
| I Probleme, Aufgaben und Methoden der Semantik | 13 |
| 1. Übersetzen | 15 |
| 1.1 Übersetzung und Sprachvergleich in der Geschichte der Sprachwissenschaft | 15 |
| 1.2 Was ist Übersetzen? | 17 |
| 1.3 Philosophische Positionen | 18 |
| 1.4 Übersetzungskriterien | 19 |
| 1.5 Interlanguage | 20 |
| 1.6 Verschiedene Reichweite syntaktischer Konstruktionen | 23 |
| 1.7 Morphologische und syntaktische Änderungen | 24 |
| 1.8 Übersetzungssalat – ein Beispiel | 26 |
| 1.9 Es gibt keine Wort-für-Wort-Übersetzungen | 27 |
| 1.10 Mehrdeutigkeit und Vieldeutigkeit | 29 |
| 1.11 Lexikalische Unbestimmtheit | 32 |
| 1.12 Das Kriterium der Gebräuchlichkeit | 34 |
| 1.13 Situationsangemessenheit | 35 |
| 2. Schlüsse ziehen | 38 |
| 2.1 Sprachkritik: Welche Schlüsse darf man ziehen? | 38 |
| 2.2 Der logische Ansatz | 38 |
| 2.3 Kontextualisieren – was können wir über den Kontext des Satzes schließen? | 39 |
| 2.4 Schwierige Interpretationen | 40 |
| 2.5 Bedeutung ist Instruktion zum Verstehen | 41 |
| 2.6 Aussage, Präsupposition, Folgerung und Nahelegung von Äußerungen | 41 |
| 2.7 Aufdeckung von Präsuppositionen im Dialog | 43 |
| 2.8 Absichtliche Nahelegungen | 46 |
| 2.9 Das Wort ‚aber‘ – eine exemplarische Analyse | 48 |
| 2.10 Wortbedeutungen sind kontextabhängig | 53 |
| 2.11 Kognitive und praktische Schlüsse | 54 |
| 2.12 Verbale Planung: Was tut man alles, wenn man im Gespräch reagiert? | 56 |
| 2.13 Begründungen | 61 |
| 2.14 Das Wort ‚weil‘ – Exkurs zu den Arten von Begründungen | 62 |

| | | |
|------|--|-----|
| 2.15 | Konditionale und Argumente | 65 |
| 2.16 | Das Argument-Schema von Toulmin | 66 |
| 2.17 | Argumentationen | 68 |
| 3. | Umschreiben – Paraphrasieren | 71 |
| 3.1 | Was ist Interpretieren? | 71 |
| 3.2 | Paraphrasen dienen der Verständigung | 72 |
| 3.3 | Unbestimmtheit, Vagheit, Mehrdeutigkeit und Kontext- abhängigkeit | 73 |
| 3.4 | Paraphrasen dienen der Wissenschaft und Sprachverein- heitlichung | 75 |
| 3.5 | Paraphrasen in der Wissenschaftssprache – ein Exkurs | 76 |
| 3.6 | Welche Arten von Paraphrasen gibt es? | 81 |
| 3.7 | Syntaktische Paraphrasen | 84 |
| 3.8 | Pragmatische Paraphrasen | 87 |
| 3.9 | Redewiedergaben | 88 |
| 3.10 | Noch einmal: Was sind Paraphrasen? | 92 |
| 3.11 | Was ist eine Definition? | 93 |
| 3.12 | Paraphrasen als Instrument der Bedeutungsanalyse | 99 |
| 3.13 | Systematische Textinterpretation – ein Beispiel | 100 |
| 3.14 | Die Untersuchung einzelner Ausdrucksklassen | 102 |
| 4. | Semantische Abweichungen | 106 |
| 4.1 | Was macht noch einen Sinn? | 106 |
| 4.2 | Was alles beim Sprechen schiefgehen kann | 107 |
| 4.3 | Einwände, die jemand machen kann | 109 |
| 4.4 | Welche Prinzipien beachten wir beim Sprechen? | 111 |
| 4.5 | Was sind Redefiguren? | 113 |
| 4.6 | Wie lernt man neue Bedeutungen? | 116 |
| 4.7 | Widersprüche, Tautologien, Präsuppositions- und Kate- gorieverletzungen | 117 |
| 4.8 | Stilfehler | 121 |
| 5. | Weitere Wege in der Bedeutungsanalyse | 124 |
| 5.1 | Welche Verfahren gibt es zur Bedeutungsanalyse? | 124 |
| 5.2 | Stereotypanalyse | 126 |
| 5.3 | Lexikalische Reduktion | 129 |
| 5.4 | Logische Bedeutungsanalyse | 134 |
| 5.5 | Lexikalische Feldanalyse | 142 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| II | Arbeitsaufgaben | 151 |
| | 1. Theoretische Texte | 153 |
| | 2. Satzsemantische Analysen | 182 |
| | 3. Modalität – Sprechakte | 209 |
| | 4. Schlüsse – Argumentationen | 221 |
| | 5. Lexikalische Felder | 235 |
| | 6. Wortanalysen | 246 |
| | 7. Semantische Konflikte | 269 |
| | 8. Übertragene Bedeutungen | 281 |
| | 9. Übersetzungsanalysen | 296 |
| | 10. Textanalysen | 305 |
| | 11. Abweichungen – Korrekturen | 325 |
| | 12. Zum Schluß | 332 |
| III | Glossar | 335 |
| Literatur | 1. Zitierte Literatur | 357 |
| | 2. Literaturempfehlungen | 360 |
| Register | 1. Sachregister | 364 |
| | 2. Wortregister | 367 |